



LVI - INFO

Nr. 30

Mäerz 1998

Lëtzebuurger
Velos - Initiativ

De neien LVI - Comité '98 as do... .

Op der Generalversammlung gouf ee Posten nei besat. An zwar huet d'Lydie GEHLEN no 5 Jor säi Posten als Sekretärin opgin. Als eenzeg Kandidatin gouf d'Anne JUNGBLUT eestëmmeg gewielt.

Mir wëllen op dëser Plaz dem Lydie Merci soe fir all déi Arbecht, déi et zouverlässeg iwwert all déi Joren gemaach huet.

De Komitee gesäit elo sou aus:

Präsident: BERTEMES Jang,

Vize-Präsident: FLAMMANG Fränz

Sekretärin: JUNGBLUT Anne,

Trésorière: SAHL Jacqueline

Memberen: BARTOLOZZI Fabiana, EHMANN Marianne, GEHLEN Lydie, MORTZFELDT Antje, MULLER Gust, RODEN Romain, SAHL Roby, SLUNECKO Nicole.

Keesserevisoren: JACOBY Abbes, WAGENER Fiffi

SOMMAIRE

Editorial.....	2
Assemblée générale de la LVI.....	3
Das Fünf-Minuten Abenteuer.....	4
Estelle - mit Segel und Pedal.....	5
Aus dem Suedel	7
Wat dir scho laang eng Kéier soe wollt.....	7
Notre courrier.....	8
Nos randonnées	10
Le Vélo sur l'autre planète	12
Calendrier	13



VELOmobil

Le comité de la LVI a soumis à l'assemblée générale un programme bien chargé pour l'année à venir. Ce programme propose à côté du volet plutôt traditionnel tel que «l'Oeko-Foire» et le «Mamer-Mersch» un programme «loisir» avec notamment randonnées et voyages de plusieurs jours à l'étranger. En consultant le calendrier de la LVI le côté «loisir» semble prépondérant, mais en réalité, c'est surtout à la promotion de la bicyclette comme moyen de transport que le comité s'est attelé. Nul ne pourra prévoir dans un calendrier annuel les maintes interventions et entrevues auprès d'officiels et d'organisations qui se présenteront.

Après discussions, le comité et l'assemblée, d'un commun accord, ont décidé d'abolir la «Velos-Manif». En fait, depuis un certain temps cette manifestation ne trouvait plus l'intérêt et l'écho nécessaires de la population. Elle sera donc remplacée par une «Semaine du vélo», qui se déroulera fin juin début juillet '98.

- Campagne : Faire ses courses à vélo.
- Soirée littéraire : Littérature et vélo.
- City-Vélo : Premiers résultats concernant la campagne City-Vélo – conférence sur des expériences faites à l'étranger.
- Visite de la ville de Troisdorf en Allemagne avec la presse et des responsables politiques.
- La fête du vélo "Mamer-Mersch".

En vue de mieux pouvoir servir la cause du vélo, nous aimerions compter sur la coopération de tous nos membres. N'hésitez donc pas à nous transmettre vos propositions et doléances.

Pour l'année 1999 des élections communales, parlementaires et européennes auront lieu au Luxembourg. La LVI se propose de réaliser un dossier avec ses visions du vélo comme moyen de transport et de loisirs. Ce document pourrait bien être à la base d'une discussion politique au sein des différents partis. Là aussi, tous nos membres pourront faire pression sur "leur" parti pour que la problématique du vélo soit prise en compte dans les programmes électoraux.

Comme vous constatez, on ne chômera pas en '98. Bonne route!

jang ■

Ps: Un grand merci pour les dons anonymes et autres !

Trop sérieux s'abstenir !

Il n'a pas échappé à certain(e)s de nos lecteurs(trices) très vigilant(e)s de notre Info qu'en page 2 du numéro 29 il y avait une erreur monumentale. En effet, l'expression ""il neigent" n'est plus d'époque. Cette formulation nous provient de siècles où les chutes de neige étaient encore abondantes. Nous concédons volontiers qu'avec les quelques flocons de neige de ces dernières années le pluriel n'est vraiment plus indiqué.

La rätaxon.

Assemblée Générale de la "Lëtzebuenger Velos-Initiativ"

Le vendredi 23 janvier 1998 la Lëtzebuenger Velos-Initiativ a tenu son assemblée générale ordinaire dans les locaux du Mouvement Ecologique à Luxembourg. En tant que président, Jang Bertemes souhaita la bienvenue à l'assistance et remercia les membres du comité pour l'avoir bien soutenu lors de sa première année de présidence.

Ce fut à Gust Muller de présenter le rapport des activités 1997. Au courant de cette année eurent lieu des entrevues avec le Ministère des Transports (actualisation d'une brochure sur le vélo au quotidien, éditée en 1983 par le ministère en question), le service technique de la Ville de Luxembourg et l'administration des Ponts et Chaussées (rendre la traversée du pont J-P Buchler à Luxembourg-Ville plus sûre pour les cyclistes), la Sécurité Routière (brochure pour les parents et les écoliers sur la pratique du vélo), le service technique de la Ville de Dudelange (vélo-box devant la gare de Dudelange). Dans ce contexte la LVI attend toujours une décision du Ministère des Transports autorisant enfin le transport d'enfants dans des remorques pour vélos. En effet, le Luxembourg reste un des rares pays à ne pas autoriser ce moyen de transport confortable et sûr.

Le musée de la Ville de Luxembourg avait organisé au mois de mars 97 une exposition sur l'architecture des années 30 à Luxembourg ainsi qu'au mois de mai des visites guidées de "Luxembourg - Ville forteresse". L'idée d'effectuer ces visites à vélo était tentante, et c'est ainsi que les responsables de ces deux "expositions" avaient sollicité l'aide de la LVI pour choisir le meilleur parcours à travers la ville ainsi que pour assurer la sécurité des groupes. En tout, plus de 150 personnes ont participé à ces randonnées fort intéressantes.

En mai 1997 la LVI avait organisé une conférence avec le professeur Heiner Monheim sur l'aménagement des villes en faveur du vélo. Fin mai une soirée littéraire qui avait la bicyclette comme sujet a connu un succès mérité. Mais surtout lors de la "Velosmanif", début juin, la LVI a su attirer l'attention du grand public avec ses vélos orange pour revendiquer les "city-vélos", bicyclettes pouvant être empruntés comme des caddies. Début juillet, le dimanche sans voiture entre Mamer et Mersch a attiré quelques 5.000 mille adhérents de la petite reine. La saison s'est clôturée avec l'Oeko-Foire, où la LVI était présente avec son stand d'informations et son parcours d'adresse pour enfants.

La trésorière Jacqueline Sahl a présenté le bilan de l'année 1997 qui se solde par un petit bénéfice. Cette modeste somme servira d'une part à la remise en état du parcours d'adresse

pour enfants et d'autre part à l'aménagement d'un petit local mis à la disposition de la LVI par le Mouvement Ecologique. Ce local permettra enfin de rassembler en un seul lieu la correspondance, la documentation, la bibliothèque ainsi que le matériel d'expositions de la LVI. Sur proposition des reviseurs de caisse l'assistance a donné décharge à la trésorière pour l'exercice 1997.

Les projets pour 1998 furent présentés par Jang Bertemes. En premier lieu la LVI espère pouvoir présenter au courant de l'exercice 1998 les deux brochures préparées en collaboration avec le Ministère des Transports ainsi qu'avec la Sécurité Routière. Un projet qui est encore en préparation sera d'organiser, en collaboration avec l'Union Commerciale de la Ville de Luxembourg, une semaine de la bicyclette ayant comme but de promouvoir l'utilisation du vélo en ville. Mais le point fort de cette saison sera surtout l'activation et la concrétisation du projet "city-vélo". Ce projet tient d'autant plus à coeur à la LVI qu'il permettra d'une part de promouvoir l'utilisation du vélo comme moyen de transport et d'autre part la création d'emplois pour jeunes chômeurs.

A ne pas oublier les traditionnels rendez-vous qui seront "Mamer-Mersch" le 5 juillet et l'Oeko-Foire du 18 au 20 septembre 1998.

Du côté loisirs la LVI proposera au courant de l'année plusieurs randonnées cyclistes, lesquelles auront lieu aussi bien au Grand-Duché qu'aux Pays-Bas, en Allemagne ou en France. Le calendrier des activités et randonnées de l'année 1998 peut être commandé au téléphone 43.90.30.

Sur invitation de la LVI, Monsieur Paul Reimen de l'administration des Ponts et Chaussées a présenté le projet de loi concernant un réseau national de pistes cyclables. En des termes très concrets, M. Reimen a su retracer l'historique de ce projet et mettre en évidence les problèmes pratiques liés à la réalisation d'un tel réseau. De nombreuses questions de l'assistance ont souligné l'intérêt que suscite ce projet. Quant à savoir pourquoi il n'existe toujours pas de plan reprenant les quelques 400 km de pistes cyclables déjà existants, M. Reimen a indiqué que l'établissement et la publication d'un tel plan relèverait plutôt du ressort du Ministère du Tourisme.

En tout état de cause la LVI salue la réalisation de ce réseau de pistes cyclables, lequel pourra certainement redonner le goût à beaucoup de citoyens d'utiliser à nouveau le vélo non seulement pendant leurs loisirs, mais de redécouvrir un moyen de transport écologique et économique.

Gust



Das Fünf- Minuten-Abenteuer.

Letzte Vorbereitungen zur alltäglichen Fitnessübung. Schon zum Ritual geworden: Mütze auf, Handschuhe an, fertig. Ach ja, Tür öffnen, aufsteigen, dann erst losflitzen.

Die kühle Morgenluft im Gesicht spüren, ein Stück Freiheit vor dem Job. Jeden Tag den Hauch von Abenteuer erleben, zwischen 7.50 und 7.55 Uhr. Nur per Rad kann ich diese Strecke in dieser Zeit bewältigen.

Ein paar kräftige Pedaltritte die Allee entlang bringen mich schnell zur ersten Querstraße. Wird es heute zur Begegnung mit der verkehrten Art kommen? Nein, kein Auto in Sicht. Weiter geht's, ein freundliches Hallo, schon bin ich über die zweite Querstraße hinweg in Richtung Hauptstraße.

Einige Regentropfen beglücken den frohgemuten Radler, während er die vom Berufspendlerverkehr stark befahrene Luxemburger Straße kreuzt, um sich in einer Nebenstraße geschwind in Sicherheit zu bringen.

Rotlicht-Milieu, nein, nicht wie Sie jetzt denken! Das Ampelrot lädt zum Verweilen ein, während stinkende Autos mit gestressten Fahrern vorbeilärmen.

Grün, weiter geht's. Achtung, Schulkinder! Die kennen mich bereits. Wenn der beradelte Lehrer an ihnen vorbeiflitzt, wissen sie, daß es höchste Zeit ist.

Etwas Rodeo-Atmosphäre. Das Rad wird zum wilden Bronco, hüpf über den an Unebenheiten kaum zu übertreffenden Straßenbelag bis hinunter zur Fußgängerzone, die zu queren größte Aufmerksamkeit erfordert, denn manchmal sollen sich dort sogar Radfahrer herumtummeln.

Einige kraftvolle Kurbelumdrehungen und der Schulhof ist erreicht.

Wäre da bloß ein überdachter Radständer... aber ich bin da wohl ein bisschen zu anspruchsvoll. Radfahren an sich ist ja schon Luxus.

Alex Tines

Estelle - mit Segel und Pedal

Ein Bericht unserer Finnland-Korrespondentin Antje Mortzfeldt

Rad-Recycling macht ein Segelschiff flott.

Das eigene Rad nach Turku mitnehmen, zusätzlich zu allem anderen Gepäck? Das war mir zu umständlich. Aber acht Monate ohne Fahrrad - so eine Einschränkung meiner Bewegungsfreiheit konnte ich mir nicht vorstellen. Ein Velo musste also her. Preisgünstig und winterfest!

Die Lösung: "Estelle"s Fahrrad-Flohmarkt". Dieser spezielle Velo-Second-Hand-Laden nimmt alte Räder an, macht sie flott und verkauft sie wieder.

Handgemalte Schilder weisen "Estelle"s Kunden den Weg in den oberen Stock eines hundertjährigen, noch nicht sterilisierten Holzhauses. In den drei Räumen stapeln sich Fahrräder und Einzelteile. Verkaufsfertige Räder sind am Preisschildchen aus Klebeband zu erkennen.

Nach einigen Probefahrten auf dem Innenhof entschied ich mich für ein zartblaues Damenmodell mit Dreigangschaltung. Preis: 300 Finnmark (ca. 2000 FLux). Aus einem Schlitz im Sattel quoll allerdings schon das Schaumgummi - nach Regengüssen besonders gemütlich. Nun, kein Problem: aus einem riesigen Karton voller Sättel durfte ich mir ein besseres Exemplar aussuchen. Das wurde sofort ausgetauscht und auf die richtige Höhe gebracht.

Auch eine Garantie ist im Preis inbegriffen: Wenn etwas kaputtgeht, darf man garantiert jederzeit wiederkommen und Werkzeuge, Ersatzteilsammlung und die Beratung im Laden in Anspruch nehmen.

Nach einigen Wochen zufriedenen Radelns las ich in der Zeitung, dass der Frachtsegler "Estelle" in seinen Heimathafen Turku zurückgekehrt sei. Das "Eine-Welt-Segelschiff" hatte im Sommer seine erste Fracht - Fahrräder (!), Nähmaschinen und Werkzeuge - in Holland abgeliefert, eine Informationstour durch Nord- und Ostseehäfen gemacht und Eine-Welt-Produkte aus fairem Handel nach Finnland transportiert.

Neugierig geworden, wollte ich herausfinden, ob und wie das alles zusammenhängt. An einem "Tag der offenen Tür" konnte man die Estelle an ihrem Liegeplatz auch von innen besichtigen. In der Kombüse gab es fair gehandelten Kaffee und Kuchen, und ein kleiner Dia-Vortrag im Laderaum des stählernen Segelschiffes gab Aufschluss über Idee, Geschichte und Erfolg des Projekts "Estelle".

Die Gruppe Uusi Tuuli (Frischer Wind), die den fairen Handel unterstützen und Alternativen zum konsumbetonten Lebensstil erproben möchte, erwarb das Schiff 1986 und rettete es so vor der Verschrottung. Die Stadt Turku stellte den Dockplatz zur Verfügung, wo Uusi Tuuli's freiwillige MithelferInnen 1986 mit der Instandsetzung anfangen. Die Materialien für den Umbau waren zum größten Teil schon gebraucht, also "recycelt".

Voriges Jahr war der Handelsfrachter schließlich so gut in Schuss, dass er die Genehmigung bekam, auf Ost- und

Nordsee zu segeln. Eine bunt zusammengewürfelte Mannschaft aus FinnInnen und unterwegs "Zugestiegenen" segelte den Sommer über durch Europa.

Nun wollen die Turkuer sich die Hochseetauglichkeit der Estelle bestätigen lassen. Dann kann sie ihre Fracht aus Fahrrädern, Werkzeugen und anderen Dingen, die den Menschen dort ein eigenständigeres Leben ermöglichen, direkt in die afrikanischen und südamerikanischen Zielhäfen bringen.

Bevor der Segler die Hochsee-Prüfung bestehen kann, ist aber noch einiges daran zu tun. Hier in Turku kann man selbst mitmachen oder die Arbeit zum Beispiel durch den Kauf eines Drahtesels unterstützen.

Den "Fahrrad-Flohmarkt" haben die SchiffsbauerInnen nämlich 1990 zur Finanzierung der Arbeiten an der Estelle und als verkehrspolitische Stellungnahme eingerichtet. Inzwischen ist er in Turku längst eine Institution und steht sogar im "Survival guide" für ausländische Studenten, den die Uni herausgibt.

Pro Jahr bekommt der Laden etwa 1000 Räder gespendet, und 400 werden verkauft.

Die ausschliesslich freiwilligen Mitarbeiter können 1-2 Räder pro Tag sorgfältig reparieren; deshalb sind immer viel weniger fertige Räder da, als verlangt werden. In einem riesigen Lager im Untergeschoss warten 300 Velos - vielleicht auf die Reparatur-Freizeit, die regelmäßig im Frühjahr stattfindet!

Hoffnungslos schrottreife Mühlen dienen noch als Ersatzteillager.

"Die Preise -1500-2500 FLux- sind natürlich völlig willkürlich festgelegt!" schmunzelt Pepe, der einzige feste Mitarbeiter im Winterhalbjahr.

Wer den Laden als Selbstbedienungs-Werkstatt nutzt, zahlt nur ein paar Finnmark fürs Material.

Der Flohmarkt nimmt etwa 400 - 670.000 FLux pro Jahr ein. Ausgaben hat er fast gar keine, denn nur Flicker und Ventile werden neu gekauft - für ca. 6.500 FLux im Jahr. Die Miete ist billig - das Haus gehört der Stadt - , die Arbeitskraft ist gratis.

Der Flohmarkt arbeitet auch mit anderen Organisationen zusammen. So erzählt Pepe von einem Projekt, wo Amnesty-Mitglieder lernten, Fahrräder zu reparieren. Die Hälfte vom Erlös dieser Velos ging dann an Amnesty. Und letztes wurden 20 wieder flottgemachte Kinderräder per Frachtschiff - leider nicht mit der "Estelle" - nach Angola geschickt. Auch nach Nicaragua sind schon welche gegangen.

Antje

Turku, Januar 1998

Aus dem Suedel

Au Kirchberg les travaux pour le nouveau centre national sportif et culturel ont commencé. Le chantier occupera certainement plus de place que le bâtiment final et cela pendant quelques années. Le chantier est annoncé par voie administrative au public et dans notre pays il y a même un service offert chaque soir par une chaîne de télévision luxembourgeoise avertissant les automobilistes !(ou éventuellement tous les utilisateurs de voies publiques ?) des mesures éventuelles à prendre et communiquent les déviations à prendre.

Heureusement que pour le chantier en question aucune déviation n'est à craindre pour les automobilistes et on n' a donc pas besoin d'intervenir. Le chantier n'interrompt que la piste cyclable allant de Luxembourg à Echternach. Les quelques piétons et cyclistes qui y passent chaque jour se débrouilleront. Et pour les touristes il n'auront qu'à s'y faire avec la situation habituelle au Luxembourg.

On n' a rien à cacher!

Au Luxembourg il n'y a aucune nécessité d'indiquer qu'un passage pour piétons ou cyclistes ne peut être utilisé temporairement.

Au Luxembourg les cyclistes, surtout ceux qui utilisent leur vélo comme moyen de transport quotidien, sont habitués à se débrouiller quand, d' un jour à l'autre, il y a un petit chantier qui leur barre le chemin. Ils trouveront les déviations nécessaires tout seuls.

Vous trouvez ça un peu exagéré ? Souvenez-vous: est-ce qu'on n' arrivait pas à s'accomoder de la même situation au Kirchberg lors du chantier pour l'Utopolis et le centre commercial voisin ?

Anne

“Wat Dir scho laang eng Kéier soë wollt...”

De 9. Oktober 1996 bei der Foire um Kirchbiere ugefrot fir e Velosparking + Schliessfächer ze installéieren. De 25. März 1997 e Rappel un d'Foire geschéckt.	Bis elo nach keng Äntwert.
Den 23. September 1996 beim Transportministär ugefrot ob Trailer zu Lëtzebuerg erlaabt sin?	Réponse le 16 mars 1998 (Voir page 12)
Le 9 janvier 1997 la LVI demande au Ministère des Transports de prévoir des pictogrammes dans les bus permettant le transport de vélos.	Réponse le 16 mars 1998 (Voir page 12)
Le 14 novembre 1997 la LVI soumet, suite à une entrevue avec un responsable des Ponts et Chaussées et un responsable des Services Techniques de la Ville de Luxembourg, ses propositions concernant le pont J.-P. Buchler à Luxembourg-Gare.	Pas encore de réponse.
Le 28 novembre 1997 la LVI a adressé un appel au Ministre des Travaux Publics concernant l'aménagement de pistes cyclables sur le campus scolaire “Geesseknäppchen” . Copie à: Madame le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg Madame la Ministre des Transports Monsieur le Ministre de l'Environnement Madame le Ministre de l'Education Nationale	<i>Lettre de la “Lëtzebuenger Velos-Initiativ a.s.b.l.” transmise avec avis favorable à Monsieur Jean Leyder de l'Administration des Bâtiments Publics pour attribution.</i> (M. P. Seiwerath pour le Ministre de l'Education Nationale, 15.12.1997) (Voir la réponse du Ministre des Travaux Publics dans le LVI-Info No 29.)

Notre courrier

A Madame Mady DELVAUX-STEHRÉS
Ministre des Transports

Luxembourg, le 18 février 1998

Madame la Ministre,

Par la présente, nous nous permettons de revenir sur un certain nombre de points relatifs à la pratique du vélo que nous vous avons suggérés au cours des deux dernières années.

C'est ainsi que lors d'une entrevue en date du 11 avril 1996 la "Lëtzebuerger Velos - Initiativ" avait demandé la modification de la législation concernant les remorques pour vélos permettant le transport d'enfants.

En date du 30 septembre 1996, nous vous avons adressé un courrier demandant votre avis sur l'utilisation de vélos du type "trailer" pour le transport d'enfants.

Le 9 janvier 1997, la "Lëtzebuerger Velos - Initiativ" avait proposé d'apposer des pictogrammes sur les autobus permettant le transport de bicyclettes.

En date du 29 mai 1997, nous vous avons remis nos propositions concernant la nouvelle édition de la brochure "L'aménagement de pistes cyclables" datant de 1983, avec la demande d'une entrevue.

Or, jusqu'à ce jour, nous n'avons reçu aucune réponse à nos questions. Pour cette raison nous nous permettons de solliciter une nouvelle entrevue afin de pouvoir discuter d'éventuels problèmes concernant ces dossiers.

Vous trouverez en annexe un dossier complet, faisant le point sur les remorques pour vélos permettant le transport d'enfants.

A la LVI

Luxembourg, le 16 mars 1998

Monsieur le Président,

Votre dossier du 18 février 1998 relatif à la pratique du vélo m'est bien parvenu.

Les multiples problèmes soulevés par vous dans nos différentes réunions n'ont pas été oubliés.

La Commission de Circulation de l'Etat a estimé plus productif et logique d'examiner la problématique du vélo dans son ensemble au lieu de rechercher des solutions ponctuelles aux différents problèmes.

Elle a ainsi mis le point "Revision des dispositions réglementaires concernant la circulation cycliste" sur son agenda.

Je vous accorde volontiers une nouvelle entrevue pour exposer vos doléances en la matière en présence de Monsieur Paul SCHMIT, Président de la Commission de Circulation de l'Etat pour permettre ainsi à la Commission de préparer au mieux ce dossier.

Remorques pour vélos pour le transport d'enfants

Question parlementaire du parti "Déi Greng" en date du 31.10.1994.	Réponse de Madame la Ministre des Transports en date du 11.11.1994.
<p>Selon l'article 15 du Code de la Route, il est interdit de transporter des personnes dans une remorque attachée à un vélo. A ce qu'il paraît, cet article a été introduit pendant une période où il n'y existait pas encore de remorques remplissant les conditions de sécurité requises.</p> <p>Ne faudrait-il pas, à la lumière des développements technologiques, adapter la réglementation dans un sens favorable au transport de personnes, comme c'est d'ailleurs le cas dans nombre de pays européens?</p>	<p>D'emblée il y a lieu de confirmer que l'article 15 du Code de la Route interdit le transport de personnes dans des véhicules traînés par des cycles ou des cycles à moteur auxiliaires. Malgré la commercialisation de ces engins par certains magasins, il n'est donc pas permis d'en faire usage sur les routes et les pistes cyclables.</p> <p>Quant à une éventuelle adaptation future des dispositions réglementaires concernées, j'en apprécierai l'opportunité à la lumière de l'évolution des législations des autres pays européens et de l'avis des experts sur la sécurité technique de ces "remorques".</p>
Question parlementaire du parti "Déi Greng" en date du 8.1.1998.	Réponse de Madame la Ministre des Transports en date du 5.2.1998.
<p>La Législation luxembourgeoise sur la circulation routière interdit le transport des enfants dans une remorque pour vélos.</p> <p>Malgré le fait que la quasi totalité des pays européens autorisent ce moyen de transport pour enfants et que les associations pour la promotion du vélo sont intervenues à maintes reprises auprès de votre ministère pour exiger un changement législatif en ce sens, le transport des enfants en remorque pour vélos est toujours interdit au Luxembourg.</p> <p>Madame la Ministre peut-elle m'expliquer pour quelles raisons la législation sur la circulation routière luxembourgeoise interdit le transport des enfants dans une remorque pour vélos?</p>	<p>L'article 15 du Code de la Route prévoit en effet que les cycles ne peuvent traîner qu'un seul véhicule qui ne peut cependant pas servir au transport de personnes.</p> <p>S'il est vrai que la majorité des pays européens autorisent ce moyen de transport pour enfants, il n'en reste pas moins que les conditions techniques y relatives divergent d'un pays à l'autre.</p> <p>La commission de la Circulation de l'Etat a été chargée d'étudier la question de principe et de proposer une réglementation des conditions techniques élémentaires garantissant la sécurité des remorques à vélos.</p> <p>Dès que la Commission aura élaboré ce texte, le Code de la Route sera modifié en conséquence.</p>

Nos randonnées / Unsere Rundfahrten

Bliesgau – 100 km

Samstag 9. und Sonntag 10. Mai 1998

Schwierigkeit : leicht bis mittelschwer (einige Steigungen)

Fahrrad : Keine Rennräder, da nicht alle Wege befestigt sind.

Treffpunkt : (Sa): Bahnhof Luxemburg (morgens oder mittags*)

(Sa): Luxemburg* → Saarbrücken

Der Bliesgau liegt östlich von Saarbrücken und bildet die südliche Spitze der Saarpfalz. Zahlreiche Radwege führen durch ruhige Täler mit klangvollen Namen und über luftige Koppen mit weitem Rundblick. Wir werden diesmal u.a. durch das Würzbachtal und das Mandelbachtal radeln. Der 4000 Jahre alte Gollenstein - größter Menhir des mitteleuropäischen Raumes - und die barocke Altstadt von Blieskastel liegen an der Strecke. Wenn Zeit und Kondition reichen, werden wir einen kleinen Abstecher nach Sarreguemines (F) machen. Die Strecke ist abwechslungsreich (auch was den Belag anbelangt) und überwiegend autofrei.



Gollenstein

Abendessen und Übernachtung im Hotel*

Rückfahrt (So): Saarbrücken Hbf 17:15 → Luxemburg 19:22

Anmeldung bis spätestens den 10. April 1998. Eine Anzahlung von 1.000,- LUF pro Person ist auf das CCP 116934-49 von JemP Weydert, Holzem zu überweisen (Vermerk : Bliesgau).

Weitere Auskunft : ☎ 42 28 20-852 (Büro) und 38 05 82 (privat) JemP

* Die genauen Zeiten werden mit den TeilnehmerInnen abgesprochen. Das Hotel wird nach der Anmeldefrist ausgesucht.

Den AllerJhangendags - Tour - 200 km

20. - 23. Juni 1998

Onsen Auslandstour an Holland, deen d'lescht Joer ausnahmsweis an Däitschland gong, geet dëst Joer ganz iwwerraschend an ... Holland an zwar vu Leiden bis op Brugge an der Belsch, wat ongeféier 200 km sin. Den Tour geet gréisstendeels iwert getrennt Velosweër laanscht d'Nordsee.

D'Etappen hun tëschent 40 a 70 km, esou dat Zäit bleiwt fir e bësschen Kulturismus. Mir schlofen an Hotellen oder Pensiounen tëscht 60,- an 100,- HFL mam Kaffi. Et gi maximum 10 Leit ugehall an et fiirt jiddereen op seng eege Verantwortung mat. Den Zuchbilljee bis op Leiden kascht ronn 1.800,- LUF mam Velo. De Billjee vu Brugge bis op Lëtzebuerg kascht ronn 1.300,- LUF mam Velo.

Déi, deenen et méiglech as, fuere Samschdesmueres den 20. Juni 1998 um halwer siwe mam Zuch vu Lëtzebuerg iwwer Bréissel op Leiden. Vun do aus geet et mam Velo laanscht d'Mir bis op Den Haag (30 km).

Fir déi, déi Samschdesmueres net kënne matfuere, geet d'Zuchrees mëttes um halwer dräi vu Lëtzebuerg bis op Den Haag, wou de Grupp vu mueres se mat Troter, Tromm a Blumen begréisst.

Déi zweet Etapp, also Sonndes, geet vun Den Haag bis op Ouddorp (65 km), dat um gréisste Salzwasserséi vun Europa läit.

Méindes fuere mer dann iwwert den Oosterscheldedam bis op Middelburg. Ennerwee gi mer eng impressionnant Ausstellung iwwert den Delta-Projekt kucken. Dëst as de weltgréisste Bau fir Iwwerschwemmungen ze verhënneren.

Déi véiert Etape fiert vu Middelburg bis op Brugge. Vu Brugge geet et mam Zuch zrëck op Lëtzebuerg.

*Läschten Dag fir sech unzemellen as Freides de 17. Abrëll 1998.
Bis deen Datum muss en Acompte vu 1.000,- LUF pro Persoun
op de Postscheck: CCP No 44 274-42 vum Gust Muller
mat der Bemierkung "AllerJhangendag 1998" iwwerwise gin.*

Fir weider Renseignement → Gust ☎ 36.97.43 no 19 Auer.

De Fritures - Tour - 40 km - 50 km - 90 km

Samedi / Samstag 27. Juni 1998
sur pistes cyclables / über Radwege
(Tous types de vélos)

A. Pour les professionnels - Für Radprofis

Emporter casse-croûte pour midi / Mittags-Imbiss mitnehmen

Rendez-vous: 7h45 Gare Luxembourg

Ø : Luxembourg Kleinbettingen

∩ : Kleinbettingen - Ettelbruck - Echternach - Born (90 km)

B. En famille - Mit Nachwuchs

Rendez-vous: 13h45 Gare Luxembourg

Ø: Luxembourg Ettelbruck

Rassemblement / Treff (A+B) : Ettelbruck-Gare: 14h45

∩ : Ettelbruck - Echternach - Born (40 km)

C. Pour les randonneurs - Für Spazierfahrer

Rendez-vous: 13h30 Glacis

∩ : Luxembourg - Echternach - Born (50 km)

Rassemblement / Treff (A+B+C) : Echternach-Pont: 16h15

Friture ou / oder "à la carte" Restaurant Kirchen Born 19h00	Inscription jusqu'au / Anmeldung bis Mercredi / Mittwoch 24 juin 1998 Tél.: 36.97.43 Gust > 19h00
---	---

Et comme dessert - Und als Nachtisch

∩ Born - Wasserbillig (8 km)

Retour en train de Wasserbillig toutes les heures.

Rückfahrt von Wasserbillig per Zug jede Stunde.

Vérifiez l'éclairage de votre vélo ! Fahrradlichtanlage überprüfen !

Adresses **Internet** Adressen

Sur le site de la "Dansk Cyclists' Federation" on trouve l'adresse de la "European Cyclists Federation" ainsi que des links vers toutes les autres organisations affiliées à la "European Cyclists' Federation" (ECF)

LVI : www.emweltzenter.lu	Mouvement Ecologique: www.emweltzenter.lu
Dansk Cyclist's Federation : webhotel.uni-c.dk/dcf/	ADFC Trier: informatik.uni-trier.de/~bern/ADFC/
Bicycle News Agency: cycling.org/mailling.lists/bikenews/	Critical Mass Berlin: www.vlm.net/cm-berlin/

Le vélo sur l'autre planète / De Velo op deem anere Planéit

Deutschland / Salzwedel

Das Kommunale Fahrrad der "Salzwedeler Rad- Geberinnen"

Ort: Kreisstadt Salzwedel, 22.000 Einwohner, Sachsen-Anhalt

Zielgruppe: Verwaltungen, Bürger, Pendler, Touristen

Träger der Maßnahme: Frauenverein "Durchblick e.V." (Salzwedeler Rad-Geberinnen)

Kooperationspartner: Stadt Salzwedel, Altmarkkreis Salzwedel, Arbeitsamt

Kurzbeschreibung:

Seit 1996 können an mehreren Verleihstationen in der Kreisstadt Salzwedel und im Altmarkkreis Salzwedel kommunale Fahrräder entliehen werden. Das Projekt wird betreut vom Salzwedeler Frauenverein "Durchblick e.V.". Im Rahmen von Beschäftigungsmaßnahmen für langzeitarbeitslose Frauen wurden aus alten Rädern funktionstüchtige "kommunale Fahrräder" recycelt sowie Ausleihstationen eingerichtet.

Umsetzung:

Im Oktober 1995 begann der Frauenverein "Durchblick e.V." als Träger einer AB-Maßnahme für 8 langzeitarbeitslose Frauen mit der Einrichtung einer Werkstatt und der Aufbereitung gebrauchter Fahrräder. Im Laufe eines Jahres wurden 80 voll funktionstüchtige Fahrräder aufbereitet, die aus insgesamt 240 Sperrmüll- oder gespendeten Rädern recycelt wurden. Die kommunalen Fahrräder sind orange lackiert und somit leicht als solche identifizierbar.

Im Juni 1996 wurden die ersten vier Fahrradverleihstationen in Betrieb genommen. Je Standort stehen 8 Fahrräder zur Verfügung, die mittels einer Key-Card kostenlos entliehen werden können. Eine Key-Card erhält man gegen eine Pfandgebühr am Bahnhof, in der städtischen Tourist-Information und in der Projektwerkstatt der "Salzwedeler Rad-Geberinnen". Ab Ende 1996 wurde das ABM-Projekt mit 6 Frauen fortgeführt, so daß 50 weitere Fahrräder aufbereitet und im Sommer 1997 vier weitere Ausleihstationen eingerichtet werden konnten. Die Ausleihstationen befinden sich am Hauptbahnhof, an einem weiteren Bahnhof, am Landratsamt sowie an größeren Parkplätzen und Einkaufszentren. Weiterhin wurden Verleihstationen in zwei Dörfern des Altmarkkreises Salzwedel in Betrieb genommen und das sogenannte "Altmark-Rad" initiiert. Touristen und andere Interessierte können übrigens einen für Radfahrer ausgeschilderten "Altmark-Rundkurs" durch die gesamte Altmark (Altmarkkreis Salzwedel und Landkreis Stendal) befahren.

Ökologische Effekte:

Bisher wurden 230 Key-Card-Verträge abgeschlossen. Insgesamt werden 160 regelmäßige Nutzer des kommunalen Fahrrads gezählt. Zu den Nutzern des kommunalen Fahrrads zählen neben Berufs- und Einkaufspendlern auch Touristen. Durch die Lage der Verleihstationen wird sowohl der Verkehrsverbund Bahn-Fahrrad als auch das Umsteigen vom Auto auf das Fahrrad (park&bike) gefördert. Durch das Recycling von Altfahrrädern werden zudem umweltentlastende Effekte erzielt.

(in : <http://www.difu.de/stadtoekologie/praxis/mobilitaet/>)

Schweiz / Chur

Das Projekt "VeloStation Chur" wurde durch ein arbeitsmarktliches Instrument namens "Beschäftigungsprogramm" des Schweizerischen Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit (BIGA) ermöglicht: Dabei werden Arbeitslose für Arbeiten eingesetzt, die unrentabel sind und vom regulären Gewerbe deshalb nicht gemacht werden.

Initiator ist die Interessengemeinschaft (IG) Velo Graubünden. Gleich neben dem Bahnhof von Chur (35000 Einwohner) steht ein schöner Güterschuppen mit viel Platz drin, und auf dem Bahnhofplatz sind 100-200 Velos dem Regen, Vandalismus und Diebstahl ausgeliefert (und fast nochmal so viele auf der anderen Seite des Bahnhofs). Das Arbeitsamt war gleich bereit, 13 Arbeitslose für dieses Projekt zur Verfügung zu stellen, und nachdem auch die Bahn (SBB) einwilligte, 300 Quadratmeter im Güterschuppen zu vermieten, konnte der Aufbau losgehen. Innert etwa 2 Wochen bauten die Arbeitslosen zusammen mit einem Profi-Schreiner eine Werkstatt, eine Reception und ein Sekretariat mit Sitzungssaal in den Schuppen ein, und am 29.11.97 konnte die VeloStation den Betrieb aufnehmen.

Die 13 Stellen sind 1 Sekretärin und 12 Betreuer; von den Betreuern sind im 3-Schicht-Betrieb immer 1 bis 3 parallel anwesend. Die Öffnungszeiten sind täglich 05:00 bis 01:10 Uhr! Geleitet wird die VeloStation von der IG Velo, und zwar mit einer 100%-Stelle, die auf 3 Leute aufgeteilt ist (50% Direktor, 33% Kursleiter, 12% Kontrolleur).

Das Budget für das 1. Jahr sieht etwa wie folgt aus:

Projektierung:	CHF 10.000.-
Aufbaukosten, Einrichtung etc.:	CHF 55.000.-
Miete und NK (Strom, Heizung, Vers.):	CHF 40.000.-
Löhne der Leiter (100%-Stelle):	CHF 85.000.-
"Löhne" der 13 Arbeitslosen:	CHF 510.000.-
Total:	CHF 700.000.-

Die Einnahmen liegen etwa bei CHF 10.000 bis 20.000 pro Jahr. Damit ist klar, dass die VeloStation nicht selbsttragend funktionieren würde, sondern nur dank der staatlichen Unterstützung "überleben" kann.

Christoph Reuss

Direktor VeloStation Chur, Vorstandsmitglied IG Velo Schweiz



Calendrier / Termine

9.-10.5.1998: Bliestal

Randonnée dans la région de Sarrebruck

17.5.1998: Nach Saarburg zur Saarpedal

En train jusqu'à Wasserbillig. De Wasserbillig à vélo via Konz jusqu'à Saarburg. Ce jour-là, la route de Konz jusqu'à Merzig est réservée aux cyclistes.

Rendez-Vous : 9h30 Gare de Luxembourg ou 10.h30 Gare de Wasserbillig.

(Inscription et Renseignements: ☎ 44.15.07 Fabiana Bartolozzi)

30.-31.5.1998: Eröffnungsfest Veloland Schweiz mit Veloparade in Bern.

An diesem Wochenende wird das schweizer Velowanderwegenetz mit 9 Routen über insgesamt 3.200 km eröffnet.

30.5.-6.6.1998: Grenz-Tour '98 Dreyeckland

Randonnée d'une semaine au "Dreyeckland" Allemagne - France - Suisse.

(Inscription et Renseignements : ☎ 38.05.82 resp. 42.28.20-852 Jemp Weydert)

7.6.1998: Happy Mosel

De Schweich à Cochem le long de la Moselle sur les routes réservées aux cyclistes.

20.-23.6.1998: AllerJhangendags-Tour

Sur la Noordzee-Route LF-1 de Leiden aux Pays-Bas jusqu'à Brugge en Belgique.

23.-26.6.1998: Velo Borealis 1998 Trondheim /Norvège

15e Assemblée Générale de la European Cyclists' Federation "ECF".

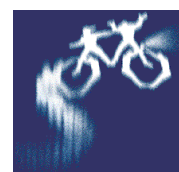
27.6.1998: De Fritures-Tour

Parcourir le Grand-Duché de la frontière belge jusqu'à la frontière allemande. Une friture de la Moselle termine cette randonnée

27.6.1998: Iechternach um Velo

Randonnée d'Echternach vers Rosport sur la piste cyclable. Une excursion pour toute la famille.

(Rendez-vous : Echternach, Place du Marché, 14h30)



Soutenez notre travail !

Vous avez lu ce *LVI - Info* ? Vous n'êtes pas encore membre de la LVI ?

Vous aimeriez soutenir le vélo comme moyen de transport ?

Devenez membre de la LVI en versant un minimum de 400,- LUF
sur notre compte CCP 82 564-17 avec la mention "Nouveau membre".
Comme membre vous allez recevoir notre "LVI - Info" quatre fois par an.

Unterstützen Sie unsere Arbeit !

Sie haben dieses *LVI - Info* gelesen ? Sie sind noch nicht Mitglied der LVI ?

Sie möchten das Fahrrad als Transportmittel fördern ?

Werden Sie Mitglied der LVI indem Sie mindestens 400,- LUF auf das
Postscheckkonto 82 564-17 , mit dem Vermerk "Neues Mitglied", überweisen.

Als Mitglied erhalten Sie unser "LVI - Info" viermal im Jahr.

Réunions / Versammlungen

Nos réunions se tiennent à l'adresse ci-dessous.

Vous êtes toujours bienvenu.

Unsere Versammlungen finden an untenstehender Adresse statt.

Jeder ist herzlich willkommen.

Date / Datum: ☎ : Tel 43.90.30

Impressum	LVI-INFO
Auflage	Heft Nr 30 März 1998 600
Herausgeber	LVI A.s.b.l. 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg
Erscheint	Vierteljährlich
Druck	Rapid-Press
Heft Nr 31	erscheint Juni 1998
CCP	82 564-17
Internet	www.emweltzenter.lu

Die Redaktion freut sich über jede Form der Mitarbeit. Informationen, Artikel, Berichte, Fotos, Karikaturen usw. zum Thema Fahrrad können an unsere Adresse gesandt werden.

La rédaction apprécie toute forme de collaboration. Des informations, articles, rapports, photos, caricatures concernant le vélo sont à envoyer à notre adresse.

La LVI est membre de la

EUROPEAN
CYCLISTS'
FEDERATION

EUROPÄISCHER
RADFAHRER
VERBAND

FEDERATION
EUROPÉENNE
DES CYCLISTES

